



CARBICA News

September 2017



Frontcover: Hurrigan Irma sept. 6, 2017 NASA

Mid cover page 19: Haitian Art painted by / art haitien peint par: Claude Dambreville

Backcover: Haitian Art painted by / art haitien peint par: E. Pierre



www.carbica.org

CARBICA News is the Newsletter of the Caribbean Regional Branch of the International Council on Archives. It is published twice a year and distributed to CARBICA members by mail. Communications Committee Editors: Max Scriwanek, Stanley Griffin, Stephanie Dargaud. Please submit your content to: scriwanek@nationalarchives.cw. Layout : Max Scriwanek.

Membership Fees:

Category A: US\$ 150

Category B: US\$ 100

Category C: US\$ 75

Category D: US\$ 30

Membership Contact:

Avril Belfon, Treasurer a.i.
105 St. Vincent Street, Port
of Spain

(Trinidad and Tobago)
avril.belfon@archives.gov.tt
T: (868) 625-2689

CARBICA News est le Bulletin de la Direction régionale des Caraïbes du Conseil international des archives. Il est publié deux fois par an et distribué aux membres de CARBICA par email. Rédacteurs Comité de communications: Max Scriwanek, Stanley Griffin, Stephanie Dargaud. Veuillez soumettre votre contenu à: scriwanek@nationalarchives.cw. Mise en page: Max Scriwanek.

Frais d'adhésion:

Catégorie A: US \$ 150

Catégorie B: US \$ 100

Catégorie C: US \$ 75

Catégorie D: US \$ 30

Adhésion Contact:

Avril Belfon, trésorier a.i.
105 St. Vincent Street, Port of
Spain

(Trinidad and Tobago)
avril.belfon@archives.gov.tt
T: (868) 625-2689



About CARBICA:

The mission of the International Council on Archives (ICA) is to promote the preservation and use of archives around the world. In pursuing this mission, ICA works for the protection and enhancement of the memory of the world and to improve communication while respecting cultural diversity. The Caribbean Regional Branch (CARBICA) is responsible for carrying out the policy and programmes of ICA in its region, where these are relevant to CARBICA members.

The 2014-2018 Officers

President : Rita Tjien Foooh, (National Archivist Suriname)

Vice President: Avril Belfon (Government Archivist Trinidad and Tobago)

Secretary: Karla Hayward (former National Archivist Bermuda)

Treasurer a.i. : Avril Belfon (Government Archivist Trinidad and Tobago)

À propos de CARBICA

La mission du Conseil international des archives (ICA) est de promouvoir la conservation et l'utilisation des archives dans le monde entier. Dans la poursuite de cette mission, l'ICA s'efforce de protéger et de valoriser la mémoire du monde et d'améliorer la communication tout en respectant la diversité culturelle. La Direction régionale des Caraïbes (CARBICA) est responsable de l'exécution de la politique et des programmes de l'ICA dans sa région, où elles sont pertinentes pour les membres de CARBICA

Les administrateurs de 2014-2018:

Président: Rita Tjien Foooh, (National Archivist Suriname)

Vice-Président: Avril Belfon (Government Archivist Trinidad and Tobago)

Secrétaire: Karla Hayward (former National Archivist Bermuda)

Trésorier a.i.: Avril Belfon (Government Archivist Trinidad and Tobago)



Upcoming Events:

November, 27-29: Annual Conference
ICA-ALA 2017: in
Mexico City

À Venir:

November, 27-29: Conférence Annuelle
ICA-ALA 2017: à
Mexico City

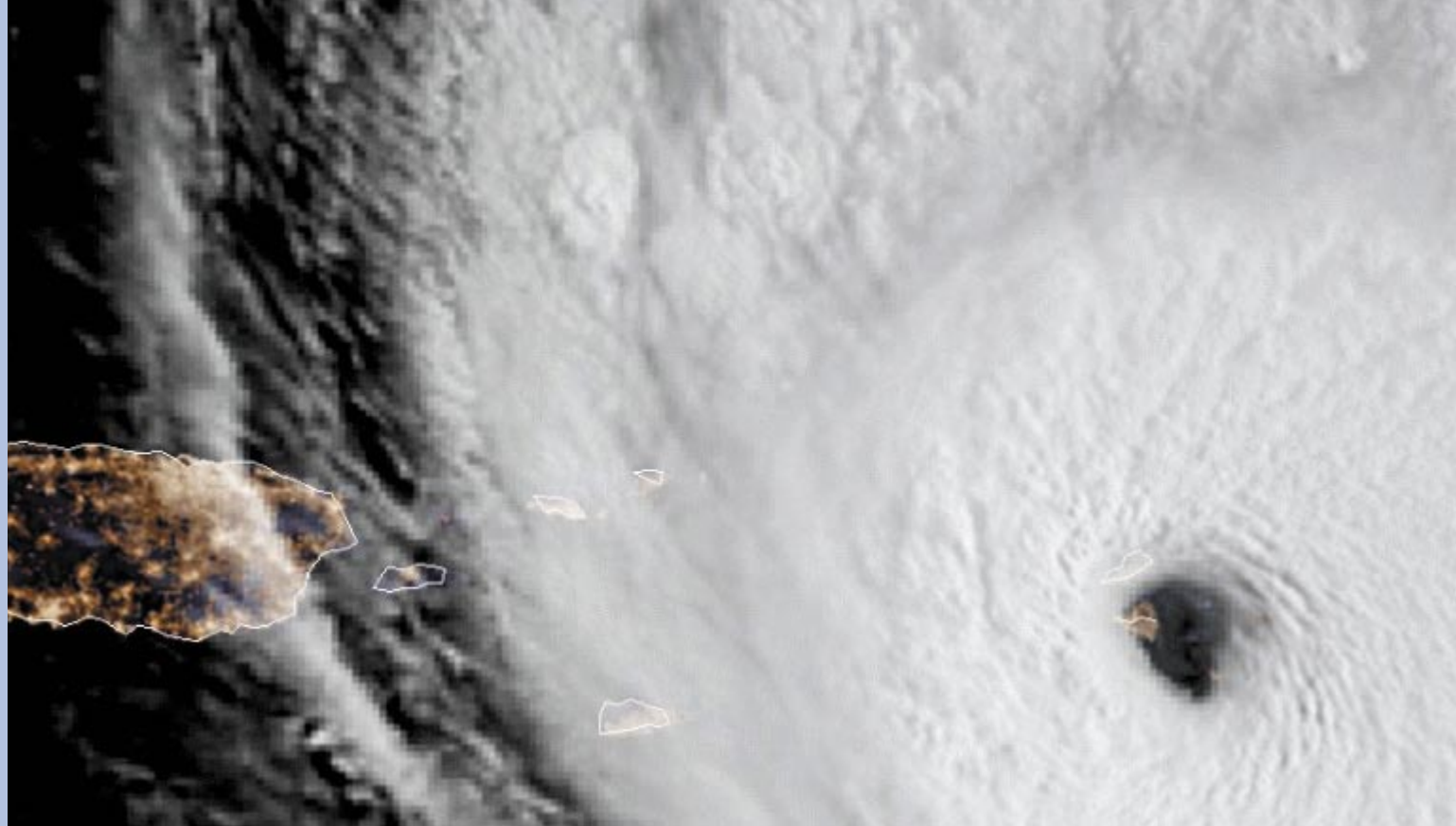


Hurricanes Irma, José and Maria

The devastating Hurricanes Irma and Maria, Cat 5, have battered the Northern Caribbean Islands in september.

Our hearts and prayers go to our members, Antigua and Barbuda, St. Kitts and Nevis, Saint Barthélemy, Anguilla, St. Martin, Saba, St. Eustatius, the U.S. and British Virgin Islands, the Dominican Republic, Haiti, Cuba, the southeastern Bahamas and all affected by this storm and rainfall.

This issue will have first hand experiences from St. Martin and the CARBICA / ICA / Blue Shield initiatives taken after these disasters. Hopefully, we will get to a functional and institutional cooperation to protect our Caribbean 'Cultural Heritage' f.e. with ICA's expert groups and Blue Shield.



St. Martin in the eye of Hurricane Irma, Sept. 6, 2017

Caribbean
Hurricanes



In this Issue:

From our President	6
Irma, José, Maria (St. Martin)	8
Antigua and BVI apres Irma Dominica after Maria	12
ICA Declaration of Solidarity after Hurricane Irma	14
CARBICA Damage Assessment Survey Form	15
Return of eighteenth-century parish registers to the Territorial Archives of Saint-Martin	20
Digitasation Workshop St. Kitts & Nevis	26
Records Management Training held in Antigua	32
National Public Library, Archives and Documentation Services Archives and Records Management Training	35
A Collection for Creative Imagination	38
Educating Caribbean Archivists and Records Managers in The Caribbean: Archival Education Now Offered at The UWI	40

Dans ce numéro:

Mot de la Présidente	6
Irma, José, Maria (St. Martin)	8
Antigua et IVB apres Irma Dominica after Maria	12
ICA déclaration de solidarité après l'ouragan Irma	14
CARBICA Damage Assessment Survey Form	17
Restitution de registres paroissiaux aux Archives territoriales de Saint-Martin	20
Atelier sur la numérisation Saint-Kitts-et-Nevis	26
Formation de Records Management tenu en Antigua	32
Bibliothèque publique, Archives et Services de documentation Formation en gestion des archives et des documents d'activité	35
Une collection pour l'imagination créative	38
Éducation des archivistes et records managers dans les Caraïbes: une éducation archivistique est maintenant offerte à l'UWI	40





From our President

Dear CARBICAnS,

It is with heavy heart that I write this message. As you are all aware, Hurricanes Irma, Jose and Maria have left a trail of devastation in the Northern Caribbean. On behalf of CARBICA I wish to extend my condolences and at the same time our solidarity with our friends and colleagues in Dominica, Saint Martin (Dutch and French), Antigua & Barbuda, Anguilla, British Virgin Islands, Puerto Rico, Cuba and other islands that may have been affected by the hurricanes. Rest assured that CARBICA is working hard to provide further support to our members.

In order to provide assistance however, we must understand the level of damage to archives and/or documentation centers in the affected areas. We therefore urge you to complete the survey form included in this Newsletter as soon as possible. With the support of the International Council on Archives and other parties we will try our outmost to offer substantive aid to our members.

I also take this opportunity to extend our solidarity with Mexico which was devastated by several earthquakes the past weeks. The natural disasters that have plagued the region these past weeks, have strengthened CARBICA more than ever in its endeavor to develop a plan for the region (the members) regarding Disaster Preparedness. To

Mot de la Présidente

Chers CARBICAINS,

C'est avec beaucoup de tristesse que j'écris ce message. Comme vous en êtes tous conscients, le passage des ouragans Irma, Jose et Maria a causé une grande trainée dévastatrice dans les Antilles du Nord. Au nom de CARBICA, je souhaite exprimer mes condoléances et en même temps notre solidarité pour nos amis et collègues en Dominique, Saint Martin (partie néerlandaise et française), Antigua-et-Barbuda, Anguilla, les Îles Vierges britanniques, Puerto Rico, Cuba et d'autres îles touchées par les ouragans. Soyez assurés que CARBICA offrira son soutien aux membres dès que nous aurons une idée claire des besoins et du degré des dommages.

En ce moment, nous procédons à un sondage pour déterminer le niveau des dégâts aux archives et / ou aux centres de documentation dans les zones touchées, afin de recueillir des informations essentielles pour apporter notre soutien à nos membres. Le formulaire d'enquête est inclus dans ce bulletin et j'invite les membres des îles affectées à le remplir le plus rapidement possible. Avec le soutien du Conseil international des archives et d'autres parties, nous ferons tout notre possible pour offrir notre soutien.

Je profite de cette occasion aussi pour étendre notre solidarité au Mexique qui a été dévasté par plusieurs tremblements de terre ces dernières semaines. Les catastrophes naturelles qui ont touchées la région ces dernières semaines ont renforcé plus que jamais la CARBICA dans son effort pour élaborer un plan pour la région (les membres) en matière de préparation en cas de catastrophes. Pour

draft this plan, we will need your assistance in the coming months. I do hope that we can count on your support. Please send us a message if you wish to share your thoughts, ideas with us about how we can support our colleagues in the affected area after the hurricanes.

My best wishes and prayers to you all,

Rita Tjien Fooh
President CARBICA- rita.tjienfoooh@gmail.com

rédiger ce plan, nous aurons besoin de votre aide dans les prochains mois. J'espère que nous pouvons compter sur votre soutien. S'il vous plaît, envoyez-nous un message si vous souhaitez partager vos idées et réflexions sur la façon dont nous pouvons soutenir nos collègues dans la zone touchée par les ouragans.

Mes meilleurs voeux et prières pour vous tous,

Président de CARBICA,
Rita Tjien Fooh (rita.tjienfoooh@gmail.com)





Irma,

Par Stéphanie DARGAUD, directrice des Archives territoriales et du patrimoine de Saint-Martin

6 septembre 2017. Irma.

9 septembre 2017. José.

19 septembre 2017. Maria.

3 ouragans majeurs viennent de souffler sur Saint-Martin dont Irma, destructeur de l'île. Les Archives territoriales de Saint-Martin ont été touchées par ces phénomènes climatiques d'une violence inédite.

Malgré les destructions considérables à l'échelle de l'île, seulement 16 ml d'archives ont été touchées directement : de l'eau s'est infiltrée dans une fissure et a provoqué des dégâts sur 3,5% des fonds conservés. Les Archives territoriales de Saint-Martin avaient un plan de sauvegarde et de remise en ordre dès 2014. Actualisé chaque année en fonction de la croissance des fonds, ce protocole fut un guide très précieux pour l'équipe en perspective de l'arrivée d'Irma (déclenchement dès le 1er septembre) et pour les actions immédiates à mettre en œuvre après le sinistre (mises en œuvre dès le 7 septembre).

Le passage de façon quasi consécutive de 3 ouragans majeurs, dont 2 à proximité d'un territoire où les abris sont rares et les structures bâties fragilisées depuis Irma, a provoqué une discontinuité des actions dues à la nécessaire obligation de confinement. La situation de Saint-Martin où la mise à l'abri des per-

José, Maria

6 September 2017. Irma.

9 September 2017. José.

19 September 2017. Maria.

3 major hurricanes have just blown on Saint-Martin including Irma, destructor of the island. The territorial archives of Saint-Martin were affected by these climatic phenomena of unprecedented violence.

Despite considerable destruction on the island overall, only 16 ml of archives were directly affected: water infiltrated a crack and caused damage on 3.5% of the conserved funds. The Territorial Archives of Saint-Martin had a Disaster preparedness and Emergency response plan as of 2014. Updated every year according to the growth of funds, this protocol was a very valuable guide for the team before the arrival of Hurricane Irma (started on September 1st) and for immediate actions to be implemented after the disaster (executed as soon as September 7th).

The quasi-consecutive passage of three major hurricanes, two of them near a territory where shelters are scarce and built structures weakened after Irma, caused a discontinuity of actions due to the necessary obligation of confinement. The situation in Saint-Martin, where sheltering people and the vital emergency response



sonnes et l'urgence vitale demeurent une priorité, retarde également le temps de l'aide bénévole dont l'organisation et la coordination sont actuellement en train d'être affinées en fonction des besoins réels.

Cependant, l'évaluation nécessaire à toute action a pu se dérouler 2H après la fin du confinement d'Irma par les agents ayant pu se rendre sur place et les actions de sauvetage se dérouler (plan de remise en œuvre déclenché).

Le bâtiment des Archives territoriales et de la Médiathèque de Saint-Martin (Concordia) a été particulièrement affecté par le passage du cyclone IRMA : la médiathèque, située au dernier niveau du bâtiment, a particulièrement souffert avec l'arrachement d'une partie de la toiture et l'éclatement de certaines vitres.

Les magasins de conservation des Archives territoriales ont été touchés par des infiltrations d'eau (de 3 à 10 cm d'eau en hauteur, sur des surfaces au sol variable selon les espaces de 2 cm à 2,5 mètres).

Dès la fin du confinement et le jour suivant (7 septembre 2017), des membres de l'équipe des Archives territoriales ont procédé aux opérations suivantes :

- Evaluation de la situation
- Evacuation de l'eau des espaces de conservation
- Isolement des archives mouillées (15,60 ml)
- Protocole de séchage des fonds mouillés enclenché
- Mise en protection des locaux (Préparation Ouragan JOSE)

Après le temps de l'urgence vitale pour chacun et

remains a priority, also delays the time for voluntary assistance, the organization and coordination of which is currently being reassessed according to actual needs.

However, the evaluation necessary for any action was able to take place 2 hours after the end of the confinement of Irma by the agents who had been able to go on the spot and the rescue actions could take place (triggered recovery plan).

The building of the Territorial Archives and the Media Library of Saint-Martin (Concordia) was particularly affected by the hurricane IRMA: the media library, located at the last level of the building, suffered particularly with the ripping off of part of the roofing and the shattering of certain windows. The storage facility in the Territorial Archives were affected by water infiltrations (3 to 10 cm of water in height, on surfaces varying from 2 cm to 2.5 meters).

From the end of the confinement and the following day (September 7th, 2017), members of the Territorial Archives team carried out the following operations:

- Assessment of the situation
- Evacuation of water from storage areas
- Isolation of wet archives (15,60 ml)
- Drying of wet documents protocol
- Protection of premises (Preparation Hurricane JOSE)

After vital emergency action and security





de la mise en sécurité des personnes et des biens (consolidation des abris), l'équipe des Archives territoriales a réinvesti les lieux avec la mise en œuvre des actions suivantes:

- Evaluation de la situation (affinement et précision de l'évaluation des dégâts)
 - Evacuation de l'eau nouvellement infiltrée des espaces de conservation
 - Mise en quarantaine des archives présentant un développement de moisissures dans un local dédié (bureau équipé de rayonnage) + traitement curatif sommaire
 - Assèchement des locaux par ventilation naturelle qui a permis de faire baisser le taux d'hygrométrie de façon significative
 - Séchage des archives mouillées : sec à 70%
 - Déménagement d'archives prioritaires (plan de sauvegarde des Archives territoriales) dans un magasin dont les structures ont été peu affectées (30 ml) afin de mettre hors d'eau les documents
 - Evaluation des dégâts mobiliers et état du bâtiment
- Deux locaux de conservation présentent des problèmes structurels (fissures plafond), tandis que deux autres magasins souffrent d'infiltrations d'eau continue et incessante (canalisation HS + infiltration d'eau massive par joint de dilatation du bâtiment).

La priorité pour l'équipe des Archives territoriales demeure à ce jour l'assèchement des locaux, la poursuite du protocole de séchage des documents mouillés, le reconditionnement, la surveillance du développement de moisissures et d'éviter la dispersion de moisissures pour limiter les infestations à d'autres fonds par transfert : toutes ces actions sont mises en œuvre grâce à l'énergie et l'implication sans faille des agents sur place.

measures for people and goods (consolidation of the shelters) were taken, the team of the Territorial Archives returned to the work floor with the following action points:

- Assessment of the situation (refinement and accuracy of damage assessment)
- Evacuation of newly infiltrated water from storage areas
- Quarantine of archives showing mold growth in a dedicated room (office equipped with shelving) + basic conservation treatment
- Drying of the premises by natural ventilation which made it possible to reduce the relative humidity(RH) significantly
- Drying of the wet archives: 70% dry
- Relocation of priority archives (Territorial Archives back-up plan) to a store whose structures were little affected (30 ml) in order to put documents out of the water
- Evaluation of the damage and condition of the building

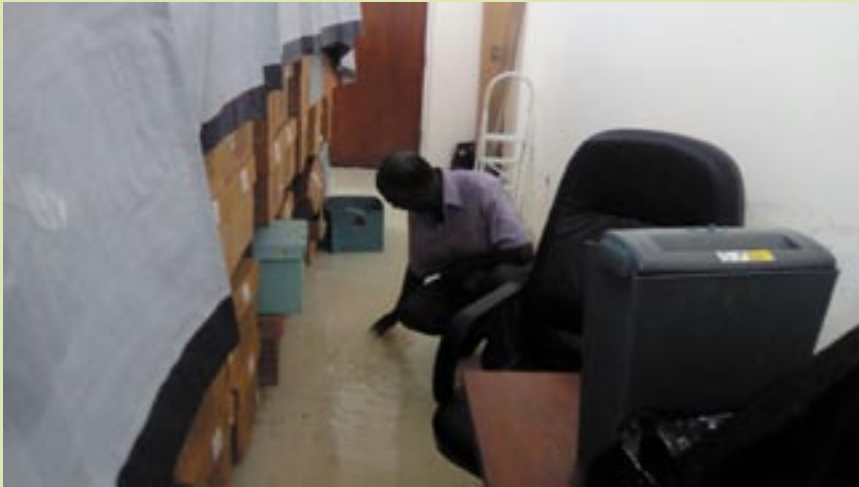
Two storage areas present structural problems (ceiling cracks), while two other spaces suffer from continuous water infiltration (HS pipeline + massive water infiltration through the expansion joint of the building).

Priority for the Territorial Archives team is currently the drying out of the premises, the continuation of the protocol for drying wet documents, reconditioning, monitoring the development of molds and avoiding the dispersion of molds to limit infestations to other funds by transfer: all these actions are implemented thanks to the energy and the unfailing involvement of employees on the spot.



Après Irma:

Antigua



British Virgin Islands



Temporary Records Center , British Virgin Islands

Dominica after Maria



Solidarity with Caribbean Archivists after Hurricane Irma

The ICA's Elected Officers and Executive Board, supported by the Secretariat in Paris, are very concerned with the situation in the Caribbean following the devastating effects of Irma.

The Chair of our regional branch in the Caribbean (CARBICA), Rita Tjien Foooh, has mobilised CARBICA to assess the situation. Following this assessment and in consultation with the archivists in the affected areas, ICA will be organising an assistance programme acting on the advice of Emilie Gagnet Leumas Chair of our Expert Group on Emergency Management and Disaster Preparedness.

At times like this, solidarity of our global community is vitally important, and we are confident that we will be able not only to advise but to offer tangible support to our colleagues in the north Caribbean who are concerned with salvaging and rehabilitating their archival heritage.

Solidarité avec les archivistes des Antilles après l'ouragan Irma

Les officiers élus et le Comité exécutif de l'ICA, soutenus par le Secrétariat à Paris, sont très préoccupés par la situation dans les Caraïbes suite aux ravages d'Irma.

La Présidente de notre branche régionale Antillaise (CARBICA), Rita Tjien Foooh, a mobilisé CARBICA afin d'évaluer la situation. Après cette évaluation et en consultation avec les archivistes de la zone affectée, l'ICA organisera un programme d'assistance agissant sur l'avis d'Emilie Gagnet Leumas, Présidente du groupe d'experts sur la gestion des situations d'urgence et la préparation en cas de catastrophe.

En de tels moments, la solidarité de notre communauté globale est de la plus haute importance, et nous sommes convaincus de pouvoir non seulement conseiller, mais aussi offrir un soutien tangible à nos collègues du nord des Antilles qui sont préoccupés par la sauvegarde et la réhabilitation de leur patrimoine archivistique.

This Survey Form was sent to our members after Hurricane Irma. Members can return this form to:
 rita.tjenfooh@gmail.com or
 max.scriwanek@gmail.com



CARBICA PRELIMINARY DAMAGE ASSESSMENT

Following Hurricanes Irma & Maria
 30TH SEPT 2017

A. GENERAL

Name of Institution:

Emergency Contact Info:

Location:

Overall Degree of Damage: Minor Moderate Severe

Building Owner: Public Private Unknown

Insurance?: Building Equipment Collections

Send any photos, plans, site maps etc if available (use mobile devices if possible).

Is the site accessible? Yes / No

B. BUILDING

Building Construction material:

Wall: Timber Concrete Other

Roof: Metal Timber Composite

Floor: Concrete Timber Other

Degree of Bldg Damage: Minor moderate severe collapse

Type of Bldg. Damage: Roof walls windows

Overall Building Hazards: Water Mould fire
 vandalism chemical

Equipment Damage: shelving flat storage cabinets
 electronics Other

List Immediate Building/Equipment Needs:



C. COLLECTIONS

Location:

____ Original pre-event location ____ yes ____ no

Pre-event info:

____ floor plans ____ accession register ____ inventories

If yes, where?

Types & Extent of Collections:

____ documents ____ manuscripts ____ bound vols ____ scrolls

____ photographs ____ audio ____ video ____ dvd/cd

Other:

Type & Extent of Damage

____ water ____ mould ____ soiled ____ pests

Other:

List Immediate Actions needed to secure and stabilize the collection (assess, recover & preserve):

- 1.
- 2.
- 3.

List Emergency Assistance needed (include if intl/regional response team for records &/or bldgs. appropriate for your situation):

- 1.
- 2.
- 3.

List Emergency Supply Needs:

- 1.
- 2.
- 3.



Ce formulaire de sondage a été envoyé à nos membres après l'ouragan Irma. Les membres peuvent renvoyer ce formulaire à:

rita.tjienfooh@gmail.com ou

max.scriwanek@gmail.com

ÉVALUATION DES DOMMAGES PRELIMINAIRES DE CARBICA

Suite aux ouragans Irma & Maria

30 SEPT 2017



A. GENERAL

Nom de l'Institution:

Emergency Contact Info/Contact en cas d'urgence:

Lieu:

Degré de destruction général:

Mineur Moyen Majeur

Propriétaire du bâtiment:

Public Particulier Inconnu

Assurance?:

Bâtiment Equipment/ Collections

Envoyer photos, plans et plans de situation etc. si disponible (en utilisant un appareil portable si possible)

Is the site accessible/Le site est-il accessible? Yes (Oui) / No (Non)

B. BATIMENT

Materiel de construction:

Mur: Bois Béton Autre

Toit: Metal Bois Composite

Sol: Béton Bois Autre

Degré des dégats:

Mineur moyen majeur démolition

Type de dégâts: Toit murs fenêtres

Risques globaux liés au bâtiment:

Eau Microorganismes Feu vandalism Produits chimiques



Dégâts aux équipements:

_____étagères _____ meubles plans _____ armoires
_____appareils électroniques _____ Autre

Equipement nécessaire:

C. COLLECTIONS

Lieu:

_____Lieu original _____oui _____non

Pre-event info/Info pré-catastrophe:

_____plans d'étage _____registre d'accès _____inventaires

Si oui, ou?

Types et étendue des collections:

_____documents _____manuscripts _____volumes reliés _____rouleaux
_____photo _____audio _____video _____dvd/cd

Autre:

Types et étendue des degats :

_____eau _____microorganismes _____saleté _____insectes

Autre:

Liste d'Actions immédiates nécessaires pour sécuriser et stabiliser la collection (évaluation, récupération et conservation):

- 1.
- 2.
- 3.

Liste d'Assistance d'urgence nécessaire (inclure si équipe d'intervention régionale/internationale):

- 1.
- 2.
- 3.

Liste des besoins en approvisionnement d'urgence:

- 1.
- 2.
- 3.





CARBICA News

September 2017



Claude Dombreville



Restitution de registres paroissiaux du XVIIIe siècle

aux Archives territoriales
de Saint-Martin



Par Stéphanie DARGAUD, directrice des Archives territoriales et du patrimoine de Saint-Martin

Des registres paroissiaux du XVIII^e siècle conservés aux Archives territoriales

A l'occasion d'un inventaire des archives de l'Évêché de Guadeloupe dans le cadre de l'établissement d'un état des sources sur Saint-Martin, des registres paroissiaux de Saint-Martin ont été identifiés, couvrant une période de 1767 à 1794.

Écrits à Saint-Martin par les prêtres catholiques de la paroisse, ces documents étaient au presbytère de Marigot. Vu leur état avancé de dégradation, ils ont été transférés entre 1970 et 1983 à l'Évêché de Guadeloupe (Basse-Terre) qui offrait, alors, de meilleures conditions de conservation. Cependant, la législation française oblige la conservation des registres paroissiaux au sein d'un service public d'archives. Ces derniers sont désormais conservés aux Archives territoriales de Saint-Martin depuis le 11 novembre 2016 (St Martin's day).

C'est l'évêque de Guadeloupe, Monseigneur Riocreux qui a remis solennellement les registres à la Présidente de la Collectivité, Mme Aline Hanson. Signe fort de transmission de l'Histoire aux générations futures, la Présidente de la Collectivité a aussitôt remis ce document à une jeune saint-martinoise, Chelsea Jhigail, présidente du conseil territorial des jeunes de Saint-Martin. Quatre jeunes se

Restitution officielle des registres paroissiaux par Monseigneur Riocreux, évêque de Guadeloupe à Saint-Martin le 11 novembre 2016 (Présidente Aline Hanson, Chelsea Jhigail, présidente du conseil territorial des jeunes et Stéphanie Dargaud, Directrice des Archives territoriales et du patrimoine de Saint-Martin)

Return of eighteenth-century parish registers to the Territorial Archives of Saint-Martin

By Stéphanie DARGAUD, Director of Territorial and Heritage Archives of Saint-Martin

Parish registers of the 18th century preserved in the Territorial Archives

During inventory of the archives of the Bishopric of Guadeloupe as part of a survey on the written sources on Saint Martin, parish registers of Saint Martin were identified, covering a period from 1767 to 1794.

Written in Saint-Martin by the Catholic priests of the parish, these documents were in the presbytery of Marigot. Given their advanced state of degradation, they were transferred between 1970 and 1983 to the Bishopric of Guadeloupe (Basse-Terre), which at the time offered better conservation conditions. However French legislation requires that parish registers should be conserved in public archives. The latter are now preserved in the Territorial Archives of Saint-Martin since November 11, 2016 (St Martin's Day).

The bishop of Guadeloupe, Monseigneur Riocreux, solemnly handed over the registers to the President of the Territorial Council, Mrs. Aline Hanson. As a strong sign of the transmission of history to future generations, the President of the Council immediately handed this document to a young citizen of Saint-Martin, Chelsea Jhigail, president of the Territorial Youth Council of Saint-Martin. Four young people joined

Official return of the parish registers by Monsignor Riocreux, bishop of Guadeloupe, Saint-Martin on November 11, 2016 (President Aline Hanson, Chelsea Jhigail, president of the Territorial Youth Council and Stéphanie Dargaud, Director of Territorial Archives and Heritage of Saint Martin)



sont investis auprès des Archives territoriales pour créer une animation culturelle lors de cette cérémonie, afin de faire ressentir à l'assistance l'importance de ces documents pour l'histoire du territoire. Des déclamations d'extraits d'actes originaux étaient ponctués de poèmes : « Countries that are far/ Islands that are near/ Free, rich or a slave/ Come to the same place to get saved » ou "Born, Baptized and Married then/ All declared here/ What was the point to that? /Being acknowledge as subjects? /Yes that was the stepping stone to equal rights".

Qu'est-ce qu'un registre paroissial ?

Ces registres contiennent les actes de baptêmes, mariages et de sépultures, dispensés par les prêtres catholiques des paroisses. François Ier (roi de France de 1515 à 1547) imposa en 1539 (ordonnance de Villers-Cotterêts) la tenue de registres par les curés des paroisses, consignants, en français, les baptêmes. Quarante ans plus tard, en 1579, l'ordonnance de Blois étendit cette obligation d'enregistrement aux mariages et aux décès.

A cette époque, la seule Eglise reconnue dans le royaume de France était l'Eglise catholique. Ce ne fut qu'à partir de 1787 (Edit de tolérance) que les membres des autres confessions, protestante et juive notamment, ont pu figurer dans ces registres. Ainsi, en parallèle de la tenue des registres paroissiaux des catholiques, les prêtres tenaient un registre d'enregistrement des baptêmes, mariages et sépultures pour les non catholiques, terme consacré à l'époque. Les membres des autres communautés religieuses bénéficiaient ainsi d'un Etat-Civil sans avoir à abjurer leur religion.

C'est le 20 septembre 1792, en pleine Révolution française, que l'Assemblée nationale retira au clergé catholique la tenue des registres paroissiaux pour la confier à un officier d'Etat-Civil : la tenue et la conservation de l'Etat-Civil est une compétence toujours exercée de nos jours par les maires.



Découverte des registres paroissiaux et préparation d'une animation culturelle autour de la restitution officielle des registres par les jeunes (Archives territoriales de Saint-Martin, coordination par Audrey Claxton et Stéphanie Dargaud)



Discovery of parish registers and preparation of a cultural animation around the official restitution of registers by young people (Territorial Archives of Saint-Martin, coordination by Audrey Claxton and Stéphanie Dargaud)

the Territorial Archives to create a cultural animation during this ceremony, in order to make the audience feel the importance of these documents for the history of the territory. Declamations of excerpts from original acts were punctuated with poems: "Countries that are far/ Islands that are near/ Free, rich or a slave/ Come to the same place to get saved" ou "Born, Baptized and Married then/ All declared here/ What was the point to that? /Being acknowledged as subjects? /Yes that was the stepping stone to equal rights".

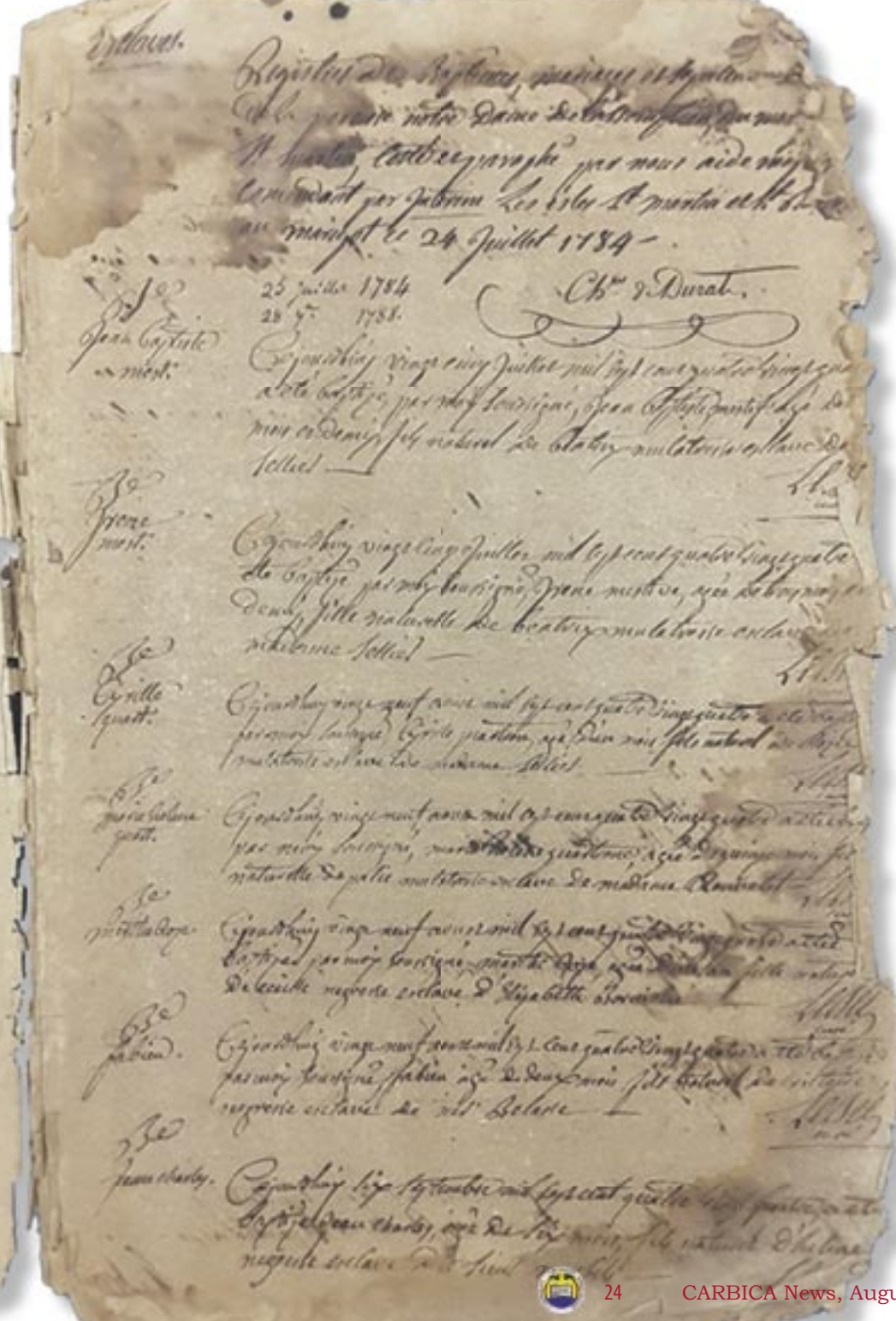
What is a parish register?

These registers contain the acts of baptisms, marriages and burials, dispensed by the Catholic priests of the parishes. Francis 1st (King of France from 1515 to 1547) ordered in 1539 (Ordinance of Villers- Cotterêts) that parish priests should keep registers, recording baptisms in French. Forty years later, in 1579, the Ordinance of Blois extended this obligation of registration to marriages and deaths.

At that time, the only Church recognized in the kingdom of France was the Catholic Church. It was not until 1787 (Edict of Tolerance) that members of other religious confessions, Protestant and Jewish in particular, were being added to these registers. Hence, next to the parish registers of the Catholics, the priests kept a register of baptisms, marriages and burials for non-Catholics, a common term at the time. Members of other religious communities therefore enjoyed a civil state without having to abjure their religion.

On September 20, 1792, in the midst of the French Revolution, the National Assembly withdrew registration and keeping of parish registers by the Catholic clergy to entrust it to an officer of the Civil State: the registration and preservation of the Civil State is a task still carried out to-





Ces registres paroissiaux sont l'équivalent sous l'Ancien Régime, de nos actuels registres d'Etat-Civil. Ces actes sont d'abord une preuve de filiation pour chaque citoyen, source de génération de droits, notamment à succession. Par la suite, ces documents acquièrent une valeur historique unique : ils servent à établir sa généalogie en découvrant ses ancêtres et offrent un regard sur la composition de la société à travers le temps (métiers, liens de sociabilité, étude des migrations, parfois mention d'évènement particulier ayant touché la communauté, etc.).

Les registres paroissiaux de Saint-Martin

Ces documents ont été produits avant la première abolition de l'esclavage (4 février 1794). Les termes employés sont ceux du XVIIIe siècle. Les registres paroissiaux restitués témoignent de la structuration de la société saint-martinoise de cette époque : catholiques et non catholiques, blancs et gens de couleur, esclaves et libres, selon les termes d'alors.

Rédigés entre 1767 et 1794, ces actes font (re)découvrir des histoires individuelles et familiales. Ainsi, Julie, esclave de l'Anguille qui est baptisée le 19 octobre 1773 en même temps que Jean-Henry, « nègre libre ». Charles Lorié, capitaine de vaisseaux, sera inhumé à Saint-Martin, à l'âge de 45 ans, le 18 septembre 1773 : il venait de Marseille. L'église catholique de Marigot s'appelait en 1784 Notre Dame de l'Assomption. Non catholiques, Georges Smagg et Elisabeth Howell viennent faire enregistrer leur mariage célébré « à la partie hollandaise » auprès du prêtre le 12 octobre 1792. Ou Marguerite Fletcher, protestante, née à Boston le 16 décembre 1748. Et encore beaucoup de noms qui résonnent encore aujourd'hui dans l'île et beaucoup d'autres qui ont disparus.

Extrait du registre Esclaves. Registre des baptêmes, mariages et sépultures de Notre-Dame de l'Assomption de Marigot, Saint-Martin, coté et paraphé par nous, aide major commandant par intérim des isles St Martin et St Barthélemy au Marigot le 24 juillet 1784. Charles de Durat, 25 juillet 1789- 28 novembre 1788 (Archives territoriales de Saint-Martin, 2E4)

day by the mayor.

The parish registers during the Ancien Régime (before the Revolution) are the equivalent of our current civilian registers. These acts are above all a proof of filiation for every citizen, a source of generation of laws, in particular succession. Later on, these documents acquire a unique historical value: they serve genealogy research helping people discover their ancestors and reveal the composition of society over time (occupations, social relationships, study of migration, sometimes mention of special events that affected the community, etc.).

The parish registers of Saint-Martin

These documents were produced before the first abolition of slavery (4 February 1794). The terms used are those of the eighteenth century. The restored parish registers testify to the structuring of the Saint-Martin society of this period: Catholics and non-Catholics, white people and people of color, slaves and free men, according to the terms of the time.

Written between 1767 and 1794, these acts help (re)discover individual and family histories. Like Julie, slave of l'Anguille, baptized on October 19, 1773 the same day as Jean-Henry, "free negro". Charles Lorié, captain of ships, will be buried in Saint-Martin, at the age of 45 years, September 18, 1773: he came from Marseilles. The Catholic Church of Marigot was called in 1784 Our Lady of the Assumption. Non-Catholics, Georges Smagg and Elisabeth Howell came to register their marriage celebrated "on the Dutch side" with the priest on October 12, 1792. Or Marguerite Fletcher, Protestant, born in

Left: Extract from the register Slaves. Register of the baptisms, marriages and burials of Our Lady of the Assumption of Marigot, Saint-Martin, quoted and initialed by us, assistant major interim commander of the islands St Martin and St Bartholomew at Marigot July 24, 1784. Charles de Durat, 25 July 1789-28 November 1788 (Territorial Archives of Saint-Martin, 2E4)



Extrait du registre Blancs et gens libres, non catholiques des paroisses de la partie française de St Martin, 23 juillet 1789- 2 janvier 1794 (Archives territoriales de Saint-Martin, 2E5).

Extract from the register White and Freed men, Non-Catholics of the Parishes on the French part of St Martin, July 23, 1789-January 2, 1794 (Territorial Archives of Saint-Martin, 2E5).



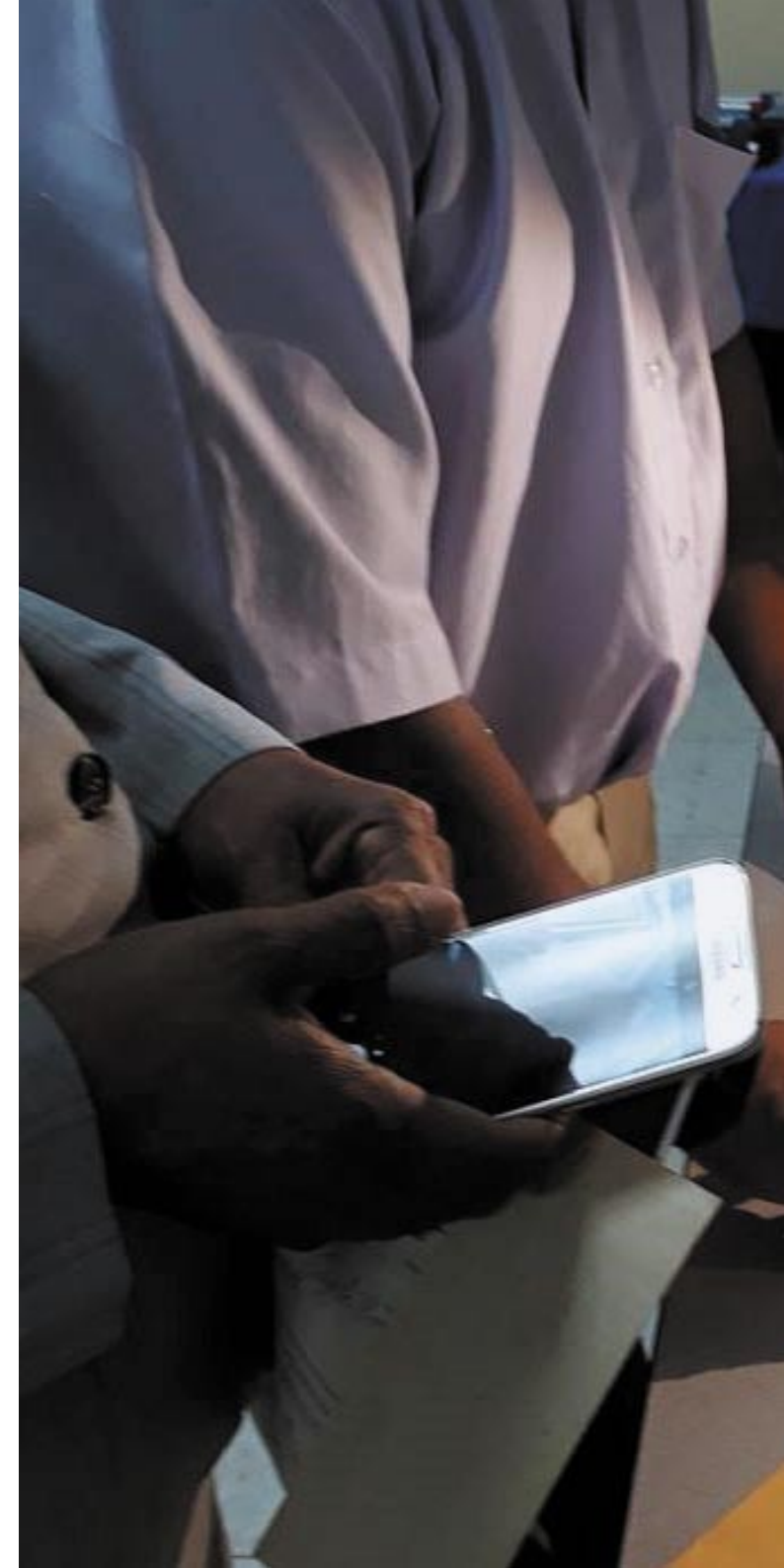
On y trouve ainsi des mentions de métiers, de lieu de naissance d'individus en métropole, dans les autres îles caribéennes, en Europe ou en Amérique du Nord. L'observation des témoins, ou des parrains et marraines permettent de mieux cerner les réseaux de sociabilité de cette époque. Les esclaves baptisés y sont enregistrés avec mention de leur propriétaire, les mariages entre esclaves consignés ainsi que leur affranchissement.

Dans une société saint-martinoise fortement protestante et anglo-saxonne dès le XVIIe siècle, le registre Blancs et gens libres, non catholiques des paroisses de la partie française de St Martin, 23 juillet 1789- 2 janvier 1794 (Archives territoriales de Saint-Martin, 2E5) apporte une source inestimable d'informations pour améliorer la connaissance sur les migrations, l'histoire religieuse et économique de Saint-Martin.

Boston on December 16, 1748. And many more names that still resonate today in the island and many others who have disappeared.

It contains references to trades, the birthplace of individuals in metropolitan France, other Caribbean islands, Europe and North America. The study of the witnesses, or of the godparents, makes it possible to better understand the social networks of this period. The baptized slaves are registered with mention of their owner, the marriages between slaves are recorded as well as their enfranchisement.

In a Saint-Martin society that was strongly Protestant and Anglo-Saxon as early as the 17th century, the register White and Freed men, Non-Catholics from the Parishes of the French part of St Martin, 23 July 1789-January 2, 1794 (Territorial Archives of Saint-Martin, 2E5) provides an invaluable source of information to improve knowledge about migration, the religious and economic his-



Digitisation Workshop

St. Kitts & Nevis

The Caribbean Branch of the International Council on Archives (CARBICA) hosted its first Low-Cost Digitisation Workshop in conjunction with the National Archives, St. Kitts & Nevis at The UWI, Open Campus in Basseterre. The twin-island State of St. Kitts & Nevis was selected as one of the territories that would significantly benefit from CARBICA's campaign to advocate for archival institutions as having a powerful and much-needed role in the long-term preservation of the documentary history and heritage of any modern society.

This workshop entitled, "Preserving Your Memories in a Digital World" was designed for the citizens of St. Kitts & Nevis as well as members of CARBICA in neighbouring territories and was funded through a special international fund for the development of archives (FIDA) under the auspices of the International Council on Archives. The

La Branche Caraïbes du Conseil International des Archives (CARBICA) a accueilli son premier atelier sur la numérisation à faible coût à l'UWI (Université des Indes Occidentales) Open Campus à Basseterre, en collaboration avec les Archives nationales de Saint-Kitts-et-Nevis. L'État jumelé de Saint-Kitts-et-Nevis a été sélectionné parmi les territoires qui profiteront de manière significative de la campagne de CARBICA pour défendre les institutions d'archives en jouant un rôle puissant et très nécessaire dans la conservation à long terme de l'histoire et du patrimoine documentaire de toute société moderne.

Cet atelier intitulé «Préserver vos souvenirs dans un monde numérique» a été conçu pour les citoyens de Saint-Kitts-et-Nevis ainsi que les membres de CARBICA dans les territoires voisins et a été financé par un fonds international spécial pour le développement des archives (FIDA) sous les auspices du Conseil inter-



workshop was held from 26th to 29th April 2017 and can be deemed a success as it met all of its stated objectives.

Participants were empowered to:

- Understand the importance of keeping archives with a special focus on personal photographs and archival documents
- Engage with issues in the care, handling and preservation of personal photographs and archival documents
- Recognise the need for disaster management and ideal environmental conditions for storing original photographs and archival documents
- Learn the basic requirements of how to digitise and make accessible personal photographs and archival documents
- Be exposed to legal compliance issues with implications for personal and organisational recordkeeping
- Appreciate the importance of sharing and depositing personal photographs and archival documents of national significance with their National Archives

The main facilitators were Dr. Cherri-Ann Beckles (CARBICA Executive/Archivist - Barbados) and Ms. Nerys Rudder (Conservator - Barbados). Two other members of CARBICA Executive namely, Dr. Stanley Griffin and Ms. Avril Belfon served as facilitators. There were three guest facilitators, Ms. Jo-Ann Georges (Campus Records Manager of The UWI, St. Augustine Campus), Mr. Kevin Farmer (Deputy Director of the Barbados Museum and Historical Society) and Ms. Antoinette Seymour (University Archivist of the University of Bahamas). Archives Clerk of the West Indies Federal Archives Centre (Barbados), Mrs. Malika Sealy-Watson served as a workshop assistant.

national des archives. L'atelier a eu lieu du 26 au 29 avril 2017 et peut être considéré comme un succès puisqu'il a atteint tous ses objectifs.

Les participants ont été habilités à:

- Comprendre l'importance de garder les archives avec un intérêt particulier pour les photographies et les documents d'archives personnels
- Appliquer les soins, la manipulation et la préservation des photographies privées et des documents d'archives
- Reconnaître le besoin de gestion des catastrophes et les conditions environnementales idéales pour stocker des photographies et des documents d'archives originaux
- Apprendre les exigences de base sur la façon de numériser et de rendre accessibles des photos privées et des documents d'archives
- Être exposé aux problèmes légaux de conformité avec des implications pour la tenue de dossiers personnels et organisationnels
- Apprécier l'importance de partager et de faire un don des photographies privées et des documents d'archives d'importance nationale aux Archives nationales locales

Les animateurs principaux étaient le docteur Cherri-Ann Beckles (dirigeant / archiviste CARBICA - Barbade) et Mme Nerys Rudder (conservatrice - Barbade). Deux autres membres de CARBICA Exécutif, à savoir le Dr Stanley Griffin et Mme Avril Belfon ont servi de facilitateurs. Il y avait trois animateurs invités, Mme Jo-Ann Georges (Records manager du Campus de l'UWI, Campus Saint-Augustin), M. Kevin Farmer (Directeur adjoint du Musée de la Barbade et de la Société historique) et Mme Antoinette Seymour (Archiviste universitaire de L'Université des Bahamas). Mme Malika Sealy-Watson du Centre d'archives fédérales des Archives des Indes occidentales (Barbade) a été assistante d'atelier.



Opening Ceremony

The Governor General of St. Kitts & Nevis, His Excellency Sir Tapley Seaton attended the opening ceremony of the workshop to give his support as a patron of the National Archives. The Prime Minister, Dr. the Honourable Timothy Harris, who is also the minister responsible for the National Archives gave an extensive Welcome address where he stated that the Government is supportive of the move to promote digitization and on-line access to records in St. Kitts & Nevis and the wider region. The Keynote Speaker, Professor Jeannette Bastian of Simmons College (Massachusetts, US), gave a riveting presentation that demonstrated the need for urgent attention to be given to digitisation particularly in small island states. This was followed by an inspiring presentation by the CARBICA Vice-President, Ms. Avril Belfon who spoke on behalf of the CARBICA President. National Archivist - SKN, Ms. Victoria O'Flaherty closed the ceremony by moving the vote of thanks.

Cérémonie d'ouverture

Le gouverneur général de Saint-Kitts-et-Nevis, Son Excellence Sir Tapley Seaton a assisté à la cérémonie d'ouverture de l'atelier pour lui apporter son soutien en tant que patron des Archives nationales. Le Premier ministre, l'honorable Timothy Harris, qui est également le ministre responsable des Archives nationales, a donné un discours de bienvenue étendu où il a déclaré que le gouvernement appuie l'intention de promouvoir la numérisation et l'accès en ligne des dossiers de St. Kitts & Nevis et de la région dans son ensemble. Le conférencier principal, le professeur Jeannette Bastian du Simmons College (Massachusetts, États-Unis), a démontré de manière captivante la nécessité d'accorder une attention urgente à la numérisation, en particulier dans les petits États insulaires. Elle fut suivie d'une présentation inspirante de la vice-présidente de CARBICA, Mme Avril Belfon, qui a pris la parole au nom du président de CARBICA. Archiviste national - SKN, Mme Victoria O'Flaherty a clôturé la cérémonie en proposant le vote de remerciements.



Post-Workshop Activities

After the workshop, there was a Train the Trainer for CARBICA members only to transfer knowledge on the requirements for a digitisation workshop as well as encourage to conduct similar workshops in their territories. A high point of the experience was the heritage tour of the island that was arranged by National Archivist – SKN, Ms. O’Flaherty. The group visited Fairview Manor House, Wingfield Estate, Brimstone Hill and Black Rocks. All activities were well received.

Outcome

Ultimately, the workshop through its opening ceremony with the attendance of high level officials raised awareness of the national archives and its role within that society as it relates to the long-term preservation of records of enduring value as well as the provision of access to archives to the citizenry and researchers at large.

Participants of the Digitisation Workshop St. Kitts and Nevis





Activités post-atelier

Après l'atelier, il y a eu une « formation de formateur » (Train the Trainer) exclusivement pour les membres de CARBICA pour transmettre les connaissances sur les exigences d'un atelier de numérisation et encourager à organiser des ateliers similaires sur leurs territoires. Un point fort de l'expérience a été la visite du patrimoine de l'île qui a été organisée par l'archiviste national - SKN, Mme O'Flaherty. Le groupe a visité Fairview Manor House, Wingfield Estate, Brimstone Hill et Black Rocks. Toutes les activités ont été bien accueillies.

Résultat

Finally l'atelier, lors de sa cérémonie d'ouverture avec la participation de fonctionnaires de haut niveau, a sensibilisé à l'importance des archives nationales et son rôle au sein de cette société en ce qui concerne la conservation à long terme des enregistrements de valeur durable ainsi que l'accès des archives aux citoyens et aux chercheurs en général.

Participants à l'atelier de Digitisation Saint-Kitts-et-Nevis



RECORDS MANAGEMENT TRAINING HELD IN ANTIGUA

Antigua and Barbuda, a twin island state known for its 365 beaches and pink-coloured sand, among other things, was recently visited by Mrs Sharon Alexander-Gooding (acting University Archivist) and Dr Stanley H. Griffin (Asst. Archivist/Officer-in-Charge at Mona) to conduct a week of training on Records Management.



FORMATION DE RECORDS MANAGEMENT TENU EN ANTIGUA

Antigua-et-Barbuda, un État composé de deux îles, connu pour ses 365 plages et son sable rose, a été récemment visité par Mme Sharon Alexander-Gooding (Archiviste universitaire en exercice) et le Dr Stanley H. Griffin (Archiviste assist. / Officier adjoint en charge à Mona) afin de mener une semaine de formation sur le Records management.

Cette formation a été organisée et accueillie par la Division de formation du gouvernement d'Antigua-et-Barbuda avec des participants de l'ensemble de la fonction publique. L'objectif de cet atelier était de faire en sorte que les participants connaissent les normes internationales et les meilleures pratiques dans la gestion des documents actifs, semi-actifs et archivistiques. Tenu à St John's, la capitale, dans la salle de formation de la Division, près de 43 participants ont appris les principes fondamentaux de la théorie du Records management, les facteurs influents et les traditions dans la tenue des registres des Caraïbes, la gestion active et inactive des dossiers, la gestion des centres d'archives et des éléments d'archives ainsi que les soins et la gestion des documents d'activité.

Le dernier jour, l'agent de formation en chef, Mme Miguella Christopher, a noté que le but de cette semaine de formation était de renouveler le professionnalisme du personnel impliqué dans le traitement des dossiers ou des registres ministériels. Les participants devaient retourner dans leurs bureaux et mettre en pratique les éléments enseignés. M. Joseph Prosper, directeur des Archives nationales, a encouragé les participants à remplir leur rôle afin de sauvegarder le patrimoine documentaire de la nation et d'aider les Archives nationales à accomplir leur rôle législatif.

En plus de la formation des membres du personnel, Mme Alexander-Gooding et le Dr Griffin ont dirigé une séance de sensibilisation au records management au bureau du Cabinet avec des membres exécutifs de la fonction publique, dont le secrétaire du Cabinet, les secrétaires perma-

This training course was arranged and hosted by the Government of Antigua and Barbuda's Training Division with participants from across the Public Service. The aim of the workshop was to ensure participants learn about the international standards and best practices in managing the active, semi-active and archival records. Held in St John's, the state capital, at the Division's Training Room, some 43 participants covered the fundamentals of records management theory, the influential factors and traditions in Caribbean record-keeping, active and inactive records management, managing records centres and elements of archives management as well as care and handling of records.

On the final day of the week, the Chief Training Officer, Mrs Miguella Christopher, noted that the purpose of this week of training was to renew the professionalism of staff involved in processing records or ministry registry offices. Participants were expected to return to their offices and implement the best practices taught. Mr Joseph Prosper, Director of the National Archives, encouraged participants to fulfil their roles in order to safeguard the documentary heritage of the nation and assist the National Archives in fulfilling its legislated role.

In addition to training staff members, Mrs Alexander-Gooding and Dr Griffin led a morn-



nents, les hauts fonctionnaires des forces de sécurité et les agences gouvernementales. L'objectif de cette session était d'initier les leaders présents sur la formation et de les encourager à mettre en œuvre, dans leur environnement direct, les nouvelles procédures et pratiques enseignées.

La sensibilisation et la formation sont des activités clés pour les membres du personnel aux archives de l'UWI et dans le programme de Records management. Il n'est pas rare que nos managers de documents et nos archivistes fournissent des conseils aux organisations et présentent des formations pour le personnel et des ateliers communautaires. Cela s'ajoute au cours d'été de six (6) semaines pour l'obtention d'un Certificat en Records and Information Management au campus de Cave Hill, Barbados et au Mona Campus, en Jamaïque. Les membres enseignent également dans les programmes Bachelor (Etudes d'Information) et Masters (Archives et Records Management) au Département des études Bibliothèque et Informaton (DLIS).

ing Records Management Awareness Session at the Cabinet Office with executive members of the Public Service, which included the Cabinet Secretary, Permanent Secretaries and senior officers of the security forces and government agencies. The aim for this session was to inform the leaders represented about the training course, and to encourage them to support their direct reports in implementing new procedures and practices that were taught.

Outreach and training are key activities for members of staff in The UWI's Archives and Records Management Programme. It is not uncommon for our Records Managers and Archivists to provide consultancies to organisations, and conduct staff training and community workshops. This is in addition to the six (6) week summer Certificate Course in Records and Information Management at Cave Hill Campus, Barbados and Mona Campus, Jamaica. Members also teach in the BA (Information Studies) and MA (Archives and Records Management) Programmes in the Department of Library and Information Studies (DLIS).

National Public Library, Archives and
Documentation Services Archives and
Records Management Training,
June 12-23, 2017

Bibliothèque publique, Archives et Ser-
vices de documentation Formation en
gestion des archives et des documents
d'activité Du 12 au 23 juin 2017



The National Public Library Archives of St. Vincent and the Grenadines is a unit within the National Public Library Archives and Documentation Services. The National Archives was established in 1990 to collect, store, preserve and to provide access to historical and cultural information of St. Vincent and the Grenadines.

Les archives de la Bibliothèque publique nationale de Saint-Vincent-et-les Grenadines sont une unité au sein des archives de la bibliothèque publique nationale et des services de documentation. Les Archives nationales ont été créées en 1990 pour recueillir, entreposer, préserver et donner accès aux informations historiques et culturelles de Saint-Vincent-et-les-Grenadines.



The National Archives of St. Vincent and the Grenadines since its establishment has functioned without set guidelines that apply to the management of records collected over the years.

The National Archives is equipped with a records rooms with documents collected since its establishment, which must be organized. The record of the National Archives of St.Vincent and the Grenadines must be arranged in accordance with the General International Standards Archives Description (ISAD) (G), in order to meet this requirement the principles of provenance must be taught.

On the 12th, 2017 the National Public Library, Archives and Documentation Services hosted a two week Archival and Record Management workshop. The workshop was funded by UNESCO National Commission through the UNESCO participation grant. The department also received a photocopying machine and Archival Metal Racks to further assist with the development of the Archives.

The purpose of the workshop was to:

- (a) Achieve physical or administrative control and basic identification of holdings.
- (b) Introduce the process of arranging archival records to ensure provenance and original order.
- (c) Create findings aids that will enhance retrieval of records.
- (d) Promote training in packing, labeling and shelving of records.
- (e) Provide access to records for public use.

The fourteen (14) workshop participants were members of staff of the National Public Library, Archives and Documentation Services with the majority from the National Archives. The participants were the first to receive this train-

Depuis leur création, les Archives nationales de Saint-Vincent-et-les Grenadines ont fonctionné sans suivre les lignes directrices qui s'appliquent à la gestion des archives collectés.

Les archives nationales sont équipées de salles d'archives avec des documents, collectés depuis leur établissement, qui doivent être organisés. L'enregistrement des Archives nationales de Saint-Vincent et des Grenadines doit être organisé conformément aux Normes Générales Internationales de la Description d'Archives (ISAD) (G). Afin de satisfaire à cette exigence, les principes de provenance doivent être enseignés.

Le 12 juin 2017, la Bibliothèque publique nationale, les archives et les services de documentation ont organisé un atelier de gestion d'archives et de records management de deux semaines. L'atelier a été financé par la Commission nationale de l'UNESCO grâce à la bourse de participation de l'UNESCO. Le département a également reçu une photocopieuse et des étagères métalliques pour assister au développement des archives.

Le but de l'atelier était de:

- (A) Aboutir à un contrôle physique ou administratif et l'identification de base des exploitations (?).
- (B) Présenter la procédure d'organisation des documents d'activités afin d'assurer la provenance et l'ordre original.
- (C) Créer des aides à la recherche qui amélioreront la récupération des documents d'activités.
- (D) Promouvoir la formation à l'emballage, l'étiquetage et la mise en réserve des documents.
- (E) Permettre l'accès des archives au public.

Les quatorze (14) participants à l'atelier étaient membres du personnel de la Bibliothèque publique nationale, des Archives et des Services de documentation avec une majorité provenant des Archives nationales. Les participants ont été les



ing. The facilitator of this workshop was Dr. Stanley Griffin, Assistant Archivist at the University Archives, The University of the West Indies Mona Jamaica.

The first week of training focuses on Records Management in the Caribbean, focusing on the various stages of records from their creation to disposition and the appraising and management of archival records. The Second week focused on practical sessions where the participants were taught arrangement and descriptions of records. Basic conservation techniques were also taught in the second week. Additionally, archival leadership seminars were held with senior staff of the Archives and Documentation Services Units. These seminars focused on the competencies required of archival professionals and managers.

This workshop enabled participants to be trained in the fundamentals of archives and records management. The Archives Storage room would now be arranged in accordance with international archival standards that enable access and retrieval of records.

premiers à recevoir cette formation. L'organisateur de cet atelier était le Dr Stanley Griffin, assistant archiviste aux archives de l'Université, l'Université des Antilles Mona Jamaïque.

La première semaine de formation s'est concentrée sur le records management dans les Caraïbes, plus particulièrement sur les différentes étapes des documents d'activité de leur création à leur mise à disposition et de l'évaluation et la gestion des archives. Pendant la deuxième semaine ont eu lieu des séances pratiques où les participants ont appris l'arrangement et la description des documents d'archive. Des techniques de conservation de base ont également été enseignées dans la deuxième semaine. De plus, des séminaires de leadership archivistique ont été organisés avec des cadres supérieurs des Archives et des Services de documentation. Ces séminaires ont porté sur les compétences requises pour les professionnels et les gestionnaires d'archives.

Cet atelier a permis aux participants d'être formés aux fondements de l'archivage et du records management. Les réserves des archives seront maintenant organisées conformément aux normes internationales d'archivage qui permettent l'accès et la récupération des archives.



Une collection pour l'imagination créative

Kwasi Tinglin

C'était la chanteuse, le chant

C'était que ça remplissait la gorge et m'aveuglait avec la lumière du soleil ...

Le chant soulève le toit du Centre Philip Sherlock pour les Arts Créatifs, PSCCA, mais il n'est pas seulement rempli de chant. C'est un espace défini par des performances spectaculaires, une vitrine de talent et d'imagination créative. Le PSCCA lève ses rideaux presque chaque week-end et parfois pendant la semaine avec la promesse d'un autre spectacle.

L'imagination créative brille depuis longtemps à l'UWI (Université des Indes Occidentales) et la nécessité d'un espace qui nourrit ce talent au sein de l'UWI a pris forme dans l'esprit de l'ancien vice-chancelier Sir Philip Sherlock. Le Centre des arts créatifs a finalement été créé sous sa direction et a ouvert ses portes en février 1968. Les travaux de construction du centre ont commencé avec l'aide aimable de la Fondation Gulbenkian, mais elle a été complétée avec le soutien des Amis du Canada. Le centre a prospéré grâce aux soins d'une communauté talentueuse à l'UWI, y compris les professeurs Rex Nettleford, Noel Vaz, John Hearne, Harclyde Walcott, Jean Small et plus récemment, le Dr Brian Heap. C'est sous sa direction que les Archives de l'UWI ont acquis une collection qui préserve la couleur et la passion des arts créatifs au sein de l'UWI, la PSCCA.

Parson prêche bien et ne nous donne jamais un long métrage ce jour-là

Et le juge Hackett nous fait rire ...

A collection for the creative imagination

Kwasi Tinglin

It was the singing girl, the singing

It was that that fill mi throat and blind mi eye wid sunlight...

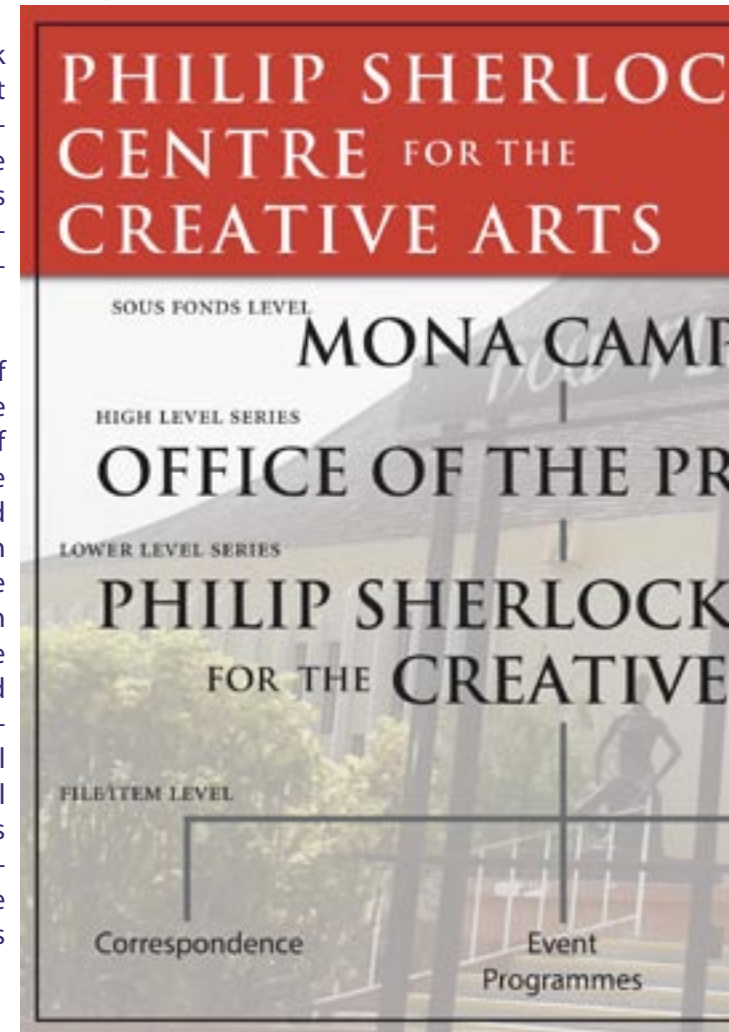
Singing raises the roof of the Philip Sherlock Centre for Creative Arts, PSCCA, however it isn't only filled with singing. It is a space defined by spectacular performances, a showcase of talent and creative imagination. PSCCA raises its curtains almost every weekend and sometimes during the week with the promise of another spectacle.

The creative imagination has a long tradition of shining brightly at UWI and the need for a space that nurtured UWI talent stirred in the mind of former Vice Chancellor Sir Philip Sherlock. The Creative Arts Centre was eventually established under his leadership and opened its doors in February, 1968. Work began on constructing the centre with the kind assistance of the Gulbenkian Foundation however it was completed with the support of Friends of Canada. The centre thrived under the care of a talented UWI community including the likes of Professor Rex Nettleford, Noel Vaz, John Hearne, Harclyde Walcott, Jean Small and more recently Dr Brian Heap. It is under his leadership that UWI Archives acquired a collection of records which preserves within them the colour and passion of the creative arts and its UWI home, PSCCA.

Parson preach good and never give we no long metre that day

And Judge Hackett mek us laugh...

Unwilling to shy away from the 'long metre' like parson, here is a bit of the detail sur-



rounding this new collection, now held at UWI Archives. It is well worth noting that the centre changed its name from The Creative Arts Centre to the Philip Sherlock Centre for the Creative Arts in honour of Sir Philip's life and work in 1993. The PSCCA collection however now covers the cumulative work and activities of the PSCCA at UWI Mona between 1967 and 1983. However as this is a growing collection and will continue to be updated as new records are acquisitioned, the collection bears the current name of the centre.



The Philip Sherlock Centre for the Creative Arts was founded in the February 1968. Vice-Chancellor Sir Philip Sherlock believed that the University should have a place for the development of creative imagination. This collection contains records consisting of event programmes, photographs, correspondence, etc.

This collection consists of correspondence, plans, reports, charters, maps, and photographic material. In this mix of archival records Sir Philip Sherlock is well represented, a number of correspondence records his alumni relation and institutional cooperation building work as well as fundraising efforts.

Much of the activities at the centre are also preserved in their colour in official event programmes, posters and pictures. The collection represents a mixed media approach to evidentiary documentation. The collection is now open for access at The UWI Archives.

To hear how from school days Girthie was a rebel
And everybody proud how Sharon talk strong bout her mother...

It is well worth congratulating the efforts at record keeping on the part of the leadership over the years of the PSCCA, remarks Mrs Sharon Alexander-Gooding, UWI Archivist in the report on this collection. The stories here are a mix of history, music and drama. No

doubt dance, design oration and more but despite their ephemeral nature, some of its colour and passion were embalmed for posterity.
Excerpts taken from Edward Baugh's "It was the singing"
END

Ne voulant pas se défaire du «long métrage» comme Parson, voici un peu le détail entourant cette nouvelle collection, maintenant conservée aux Archives UWI. Il vaut la peine de noter que le centre a changé son nom du Centre des arts créatifs au Centre Philip Sherlock pour les arts créatifs en l'honneur de la vie et du travail de Sir Philip en 1993. La collection de la PSCCA couvre maintenant le travail cumulatif et les activités de la PSCCA à l'UWI Mona entre 1967 et 1983. Toutefois, étant donné qu'il s'agit d'une collection croissante et qui continuera d'être mise à jour au fur et à mesure des acquisitions, la collection porte le nom actuel du centre. Cette collection est constituée de correspondance, de plans, de rapports, de chartes, de cartes et de matériel photographique. Dans ce mélange de documents d'archives, Sir Philip Sherlock est bien représenté : un certain nombre de correspondances consignent ses relations avec les anciens et le travail de construction de la coopération institutionnelle ainsi que les efforts de collecte de fonds.

Une grande partie des activités au centre sont également conservées dans leur couleur dans les programmes d'événements officiels, les affiches et les images. La collection représente une approche de documentation sur la base de matériaux variés. La collection est maintenant ouverte au public aux Archives de l'UWI.

D'entendre comment Girthie était une rebelle à l'école
Et tout le monde fier comment Sharon parle fortement de sa mère
...

Les efforts de tenue des archives de la part de la direction au cours des années de la PSCCA méritent des félicitations, commente Mme Sharon Alexander-Gooding, Archiviste de l'UWI dans le rapport sur cette collection. Les récits présents sont un mélange d'histoire, de musique et de drame. Sans doute aussi danse, style oratoire et plus, mais malgré leur nature éphémère, une partie de sa couleur et de sa passion ont été préservés pour la postérité.

Extraits provenant de Edward Baugh: "C'était le chant"
FIN

Educating Caribbean Archivists and Records Managers in The Caribbean:



Archival Education Now Offered at The UWI



By Stanley Griffin

From as early as the 1970s, discussions held on the possibility of offering archives and records management education programmes in the Department of Library and Information Studies at The University of the West Indies, Mona Campus, Jamaica. While a full course in Archives never materialized, the Department did introduce two courses in Records Management- one at the undergraduate and the other at the post-graduate level (offered by distance at first) in 2004-2005.

A UNESCO-funded Meeting of Experts was held in September 2013 at Mona which developed among other things, the programme structure towards the MA in Archives and Records Management. The Experts included international and regional educators and practitioners in Archives and Records Management as well as a representative from the International Council on Archives Section on Archival Education and Training. It was decided that this new graduate studies programme will be offered fully online and face to face modes, to accommodate the needs of students around the region and internationally.

By 2014, work was in progress for the programme approval of the MA Archives and Records Management (ARCM) Degree. Several courses, by start of 2015, were already approved. In the academic year (2015-2016), it was decided to run two core courses, namely Fundamentals in Archives and Records and Records Management in the Digital Age, to respond to the growing interest in then still tentative programme. The two courses were initially offered as individual electives, with both courses having classes of 14 and 18 persons respectively.

When the programme was officially launched in July 2016, there

Éducation des archivistes et records managers dans les Caraïbes: une éducation archivistique est maintenant offerte à l'UWI

Par Stanley Griffin

Dès les années 1970, des discussions ont eu lieu sur la possibilité d'offrir des programmes d'éducation d'archivistique et de records management au Département des études de bibliothèque et de l'information de l'Université des Antilles, Mona Campus, Jamaïque. Bien qu'un parcours complet en archivistique ne se soit jamais concrétisé, le Ministère a présenté deux cours en records management - l'un au premier cycle et l'autre en fin d'étude (proposé au début par correspondance) en 2004-2005.

Une réunion d'experts financée par l'UNESCO et tenue en septembre 2013 à Mona, a mis au point, entre autres, la structure du programme de Masters en archivistique et en records management. Les experts comprenaient des éducateurs et praticiens internationaux et régionaux en gestion des archives et des documents, ainsi qu'un représentant du Conseil international de la section des archives sur l'éducation et la formation archivistique. Il a été décidé que ce nouveau programme d'études supérieures sera proposé entièrement en ligne et en mode face à face, afin de répondre aux besoins des étudiants de la région et à l'échelle internationale.

Dès 2014, des travaux étaient en cours pour l'approbation du programme de Masters en archivistique et en records management (ARCM). Plusieurs cours, débutant en 2015, avaient déjà été approuvés. Durant l'année académique (2015-2016), il a été décidé d'organiser deux cours de base, à savoir les Principes fondamentaux en Archives et en Enregistrement et Records manage-



was an overwhelming positive response. The first official cohort of 7 students, representing both entries in academic years 2015-16 and 2016-17, includes students from Antigua and Barbuda, Barbados, Trinidad and Tobago, and Jamaica. We anticipate some 20 new students in September 2017.

The Master of Arts in Archives and Records Management (ARCM) is designed to provide postgraduate training in the fields of archives and records management for the first time in the commonwealth Caribbean. More importantly, this programme will provide a dedicated space for the academic analysis of Caribbean memory and recordkeeping practices, which are emerging out of the realities of the Caribbean experience. Students will engage in theory and best practices while considering the challenges and opportunities arising out of the realities of life in the Caribbean.

Courses include: Acquisition, Organisation, and Use of Archival Materials; Preservation of Archival Materials in Tropical Environments; Memory and Recordkeeping in the Caribbean; and Preserving and Managing Sound and Visual Media. In addition to a two to six-week internship, these and other courses will prepare and enable students to write a research paper of 10,000—15,000 words. Additionally, courses are designed in such a way that students taking other degree programmes can take archival courses as electives. Moreover, persons are welcomed to take individual courses, as specially admitted students, in their quest for continuing professional development.

ment à l'ère numérique, pour répondre à l'intérêt croissant pour le programme encore provisoire. Les deux cours ont d'abord été offerts en option, ayant respectivement 14 et 18 élèves.

Lorsque le programme a été officiellement lancé en juillet 2016, il y a eu une réponse extrêmement positive. La première cohorte officielle de 7 étudiants, pour les deux années académiques 2015-16 et 2016-17, comprend des étudiants d'Antigua-et-Barbuda, de la Barbade, de Trinité-et-Tobago et de la Jamaïque. Nous prévoyons quelque 20 nouveaux étudiants en septembre 2017.

Le Master d'Arts en Archivistique et Records Management (ARCM) est conçu pour fournir une formation post-universitaire dans les domaines de la gestion des archives et de records management, pour la première fois dans le Commonwealth des Caraïbes. De surcroît, ce programme fournira un espace dédié à l'analyse académique de la mémoire caribéenne et des pratiques de tenue de dossiers, émergeant des réalités de l'expérience caribéenne. Les étudiants apprendront la théorie et les meilleures pratiques tout en tenant compte des défis et des opportunités découlant des réalités de la vie dans les Caraïbes.

Les cours comprennent: Acquisition, organisation et utilisation de documents d'archives; Préservation des matériaux d'archives dans un environnement tropical; Mémoire et tenue de dossiers dans les Caraïbes; Préservation et gestion du son et des supports visuels. En plus d'un stage de deux à six semaines, ces cours préparent et permettent aux étudiants d'écrire un mémoire de recherche de 10 000 à 15 000 mots. De plus, les cours sont conçus de telle sorte que les étudiants, qui suivent d'autres programmes, peuvent suivre des cours d'archivistique sous forme d'option. En outre, les participants sont invités à suivre des cours individuels, en tant qu'étudiants spécialement admis, dans leur quête de perfectionnement professionnel continu.





With the launch of the programme, several archival academics and schools have expressed an interest in, and offered congratulations on our programme. We received proposals for Courses and offers to conduct seminars and opportunities for collaborative research from Canada and the United Kingdom. In time DLIS students will benefit from these international linkages.

Avec le lancement du programme, plusieurs universitaires et écoles d'archives ont exprimé leur intérêt et ont offert des félicitations à notre programme. Nous avons reçu des propositions de cours ainsi que des offres d'organiser des séminaires et des possibilités de recherche collaborative au Canada et au Royaume-Uni. Les étudiants de DLIS bénéficieront, à terme, de ces liens internationaux.



Thus far, the DLIS has been fortunate in attracting the interest and participation of capable archivists and records managers within the region to develop content and write course lecture notes (a requirement for online delivery) and to teach courses. Given the interest and willingness received from overseas scholars, the DLIS will also seek ways in which to benefit from their participation. The Department is still seeking to recruit a lecturer for Archival Studies.

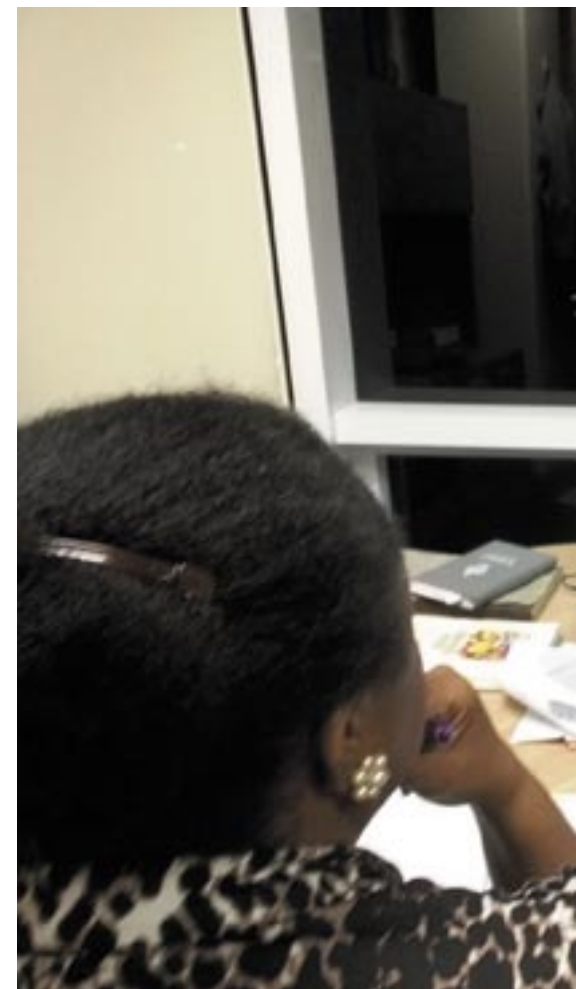
BA Information Studies Degree Programme

A complementary undergraduate programme, the Bachelor of Arts in Information Studies degree, was also approved and will be offered in September 2017, starting as a face to face programme in the first instance. Soon, this programme will be offered both in online and face to face modes. This undergraduate programme will complement the MA ARCM and create a path for students' academic progression and encourage postgraduate research in Information Studies. Courses include: Archival Concepts and Practices; Introduction to Museums and Galleries; Government Records in the Commonwealth Caribbean; Information, Communication and Society; Records Management Principles and Practices; and Entrepreneurship. Students will be prepared to start careers in any spectrum of the information environments and will be prepared for future graduate studies in the field.

Jusqu'à présent, le DLIS a eu la chance d'attirer l'intérêt et la participation d'archivistes et de records manager capables dans la région, de manière à développer le contenu des cours et d'écrire des notes de cours (une exigence pour la formation en ligne) et d'enseigner des cours. Compte tenu de l'intérêt et de la bonne volonté des chercheurs étrangers, le DLIS cherchera également des moyens de bénéficier de leur participation. Le Département cherche toujours à recruter un conférencier pour les études archivistiques.

Bachelor en Etudes d'information

Un programme complémentaire de premier cycle, le Bachelor ès arts en études de l'information, a également été approuvé et sera proposé en septembre 2017, en premier lieu en tant que programme sur place. Prochainement, ce programme sera offert à la fois en ligne et sur place. Ce programme de premier cycle complètera le Master ARCM et créera un chemin pour la progression académique des étudiants et encouragera la recherche de troisième cycle en études de l'information. Les cours comprennent: Concepts et pratiques archivistiques; Introduction aux musées et aux galeries; Enregistrements gouvernementaux dans le Commonwealth des Caraïbes; Information, communication et société; Principes et pratiques de records management; La libre entreprise. Les étudiants seront prêts à démarrer des carrières dans tout le spectre des environnements d'information et seront préparés pour les futures études supérieures sur le terrain.





Dr. Stanley Griffin mentoring a student

The DLIS, UWI

The Department of Library and Information Studies (DLIS) at The University of the West Indies, Mona Campus, Jamaica, is the premier English-speaking institution for training Information Professionals to meet the manpower and leadership needs in library and information services of the English-speaking Caribbean region and wider global society. The mission of the DLIS to provide the highest standard of teaching and research to produce information professionals, well equipped to face the challenges of the dynamic information environment, and to provide leadership in managing the information needs of the Caribbean for the twenty-first century and beyond. For further information on any of our programmes, please visit our website at: <http://www.mona.uwi.edu/dlis/> or call 1. 876.927.2944 OR 935-8322

Le DLIS, UWI

Le Département des études sur la bibliothèque et l'information (DLIS) de l'Université des Antilles, Mona Campus, en Jamaïque, est la principale institution anglophone pour la formation de professionnels de l'information afin de répondre aux besoins de main-d'œuvre et de leadership dans les services de bibliothèque et d'information, dans la région des Caraïbes (anglophone) mais aussi au-delà. La mission du DLIS de fournir le plus haut niveau d'enseignement et de recherche pour produire des professionnels de l'information, bien équipés pour relever les défis de l'environnement d'information dynamique et pour assurer le leadership dans la gestion des besoins d'information des Caraïbes pour le XXI^e siècle et au-delà. Pour plus d'informations sur l'un de nos programmes, visitez notre site Web à l'adresse suivante: <http://www.mona.uwi.edu/dlis/> ou composez le 1. 876.927.2944 OU 935-8322.





CARBICA News

Septembre 2017

